Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaręczę\* cię z sobą na wieki, i zaręczę cię z sobą w\*\* sprawiedliwości, prawie, łasce i miłosierdziu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) zaręczę, אָרַׂש (’aras): termin ten odnosi się do zawarcia umowy małżeńskiej przez uiszczenie przez pana młodego ojcu panny młodej opłaty ślubnej. Był to akt dopełniający zaślubiny. Wspólne zamieszkanie było już tylko kwestią ustaleń organizacyjnych. Kobieta zaręczona posiadała ten sam status co zamężna, zob. <x>20 22:16-17</x>; <x>50 20:7</x>;<x>50 22:23-29</x>; <x>90 18:25</x>; <x>100 3:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyimek w może być w tym przypadku aluzją do wkładu wnoszonego do małżeństwa (<x>350 2:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)